

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sArasa nEtra-SankarAbharaNaM

In the kRti 'sArasa nEtrApAra' – rAga SankarAbharaNaM (Adi tALa), SrI tyAgarAja praises the Lord.

P sArasa nEtr(A)pAra guNa
'sAmaja Siksha ²g(O)ddharaNa

C pApa gaN(A)bhra samIraNa ³pAmara
pAlita pAvana nAma caNa
tApasa mAnasa sArasa su-
bhramar(A)nagha rAghava mA ramaNa
(tisra gati)
yOgi vandyA pAhi hE ⁴sAgar(A)rti haraNa
rAga IObha dUra SrI tyAgarAja pOshaNa (sA)

Gist

O Lotus Eyed! O Lord of abundant virtues! O Lord who protected
gajEndra! O Lord who redeemed his mother!

O Wind that blows away the clouds of sins! O Protector of the ignorant! O
Lord who is famous as having a holy name! O Honey-bee hovering over the lotus
of hearts of ascetics! O Sinless One! O Lord rAghava! O Consort of lakshmi! O
Lord worshipped by ascetics! O Lord who relieved the distress of the Lord of
Oceans! O Lord who is far removed from attachment and avarice! O Great Lord
who nourishes this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sArasa) Eyed (nEtra)! O Lord of abundant (apAra) (nEtrApAra)
virtues (guNa)! O Lord who protected (Siksha) gajEndra – the elephant
(sAmaja)! O Lord who redeemed (uddharaNa) his mother (gO) (gOddharaNa)!

C O Wind (samIraNa) that blows away the clouds (abhra) of sins (pApa gaNa) (gaNAbra)! O Protector (pAlita) of the ignorant (pAmara)! O Lord who is famous (caNa) as having a holy (pAvana) name (nAma)!

O Honey-bee (su-bhramara) hovering over the lotus (sArasa) of hearts (mAnasa) (literally minds) of ascetics (tApasa)! O Sinless One (anagha) (su-bhramarAnagha)! O Lord rAghava! O Consort (ramaNa) of lakshmi (mA)!

O Lord worshipped (vandyā) by ascetics (yOgi)! Please protect (pAhi) me O (hE) Lord who relieved (haraNa) the distress (Arti) of the Lord of Oceans (sAgara) (sAgarArti)!

O Lord who is far removed (dUra) from attachment (rAga) and avarice (lObha)! O Great (SrI) Lord who nourishes (pOshaNa) this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! O Lord of abundant virtues! O Lord who protected the gajEndra – the elephant! O Lord who redeemed his mother!

Notes –

Variations –

References –

Comments -

This kRti is found only in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao. Therefore, cross-checking is not possible.

This kRti is listed in the category of 'doubtful' in the ibid book, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

¹ – sAmaja Siksha – In the ibid book, this is taken as 'destroyer of mighty elephant of kaMsa'. Probably, what is meant here is the elephant 'kuvalayApIDaM'. 'Siksha' means punishment. kRshNa kills the elephant, not as a punishment, but because it was obstructing His way as directed by the driver (of the elephant). Therefore, it cannot be called 'punishment'. As 'Siksha' has a secondary meaning 'helping', 'bestowing', it has, accordingly been translated here.

² – gOddharaNa – In the ibid book, this is taken as 'one who lifted the gOvardhana hill'. This word may be split as 'gO+uddharaNa'; (it is doubtful whether it can indeed be split like that.) There is no word here to indicate such a meaning. As 'gO' means 'mother' in a secondary sense, it has, accordingly been translated here.

³ – pAmara – Generally this means 'wicked'. However, this word also means 'ignorant'. Keeping the context in view, it has accordingly been translated.

⁴ – sAgarArti haraNa – relieved the distress of Lord of Oceans - the exact significance of this epithet is not clear.

Devanagari

प. सारस ने(त्रा)पार गुण

सामज शिक्ष (गो)द्धरण

च. पाप ग(णा)भ्र समीरण पामर

पालित पावन नाम चण

तापस मानस सारस सु-

भ्रम(रा)नघ राघव मा रमण
(तिस्र गति)
योगि वन्द्य पाहि हे साग(रा)र्ति हरण
राग लोभ दूर श्री त्यागराज पोषण (सा)

English with Special Characters

pa. sārāsa nē(trā)pāra guṇa
sāmaja śikṣa (gō)ddharaṇa
ca. pāpa ga(ṇā)bhra samīraṇa pāmara
pālita pāvana nāma caṇa
tāpasa mānasa sārāsa su-
bhrama(rā)nagha rāghava mā ramaṇa
(tisra gati)
yōgi vandya pāhi hē sāga(rā)rti haraṇa
rāga lōbha dūra śrī tyāgarāja pōṣaṇa (sā)

Telugu

ప. సారస నే(త్రా)పార గుణ
సామజ శిక్ష (గో)ద్ధరణ
చ. పాప గ(ణా)భ్ర సమీరణ పామర
పాలిత పావన నామ చణ
తాపస మానస సారస సు-
భ్రమ(రా)నఘ రాఘవ మా రమణ
(తిస్ర గతి)
యోగి వన్ద్య పాహి హే సాగ(రా)ర్తి హరణ
రాగ లోభ దూర శ్రీ త్యాగరాజ పోషణ (సా)

Tamil

ప. సారస నే(త్రా)పార క్రు³ణ
సామజ శిక్ష (కో³)త్³త⁴రణ
చ. పాప క³(ణా)ప్⁴ర సమీరణ పామర
పాలిత పావన నామ శణ
తాపస మానస సారస సు-
ప్⁴రమ(రా)నక⁴ రాక⁴వ మా రమణ

(திஸ்ர க³தி)

யோகி³ வந்த³ய பாஹி ஹே ஸாக³(ரா)ர்தி ஹரண
ராக³ லோப⁴ தூ³ர பூ³ த்யாக³ராஜ போஷண (ஸா)

கமலக்கண்ணா! அளவு கடந்த குணங்களானே!
கரியைக் காத்தோனே! தாயை உயர்த்தியவனே!

பாவங்களெனும் மேகங்களை (விரட்டும்) புயலே! பாமரர்களைக்
காப்போனே! புனித நாமத்தோனெனப் புகழுடைத்தோனே!
தவசிகளின் உள்ளத் தாமரையின் உயர்
வண்டே! பாவங்களற்றோனே! இராகவா! மா மணாளா!
யோகியர் தொழுவோனே! காப்பாய், கடலின் துயர் களைந்தோனே!
ஆசை, கருமித்தனமற்றவனே! தியாகராசனைப் பேணுவோனே!
கமலக்கண்ணா! அளவு கடந்த குணங்களானே!
கரியைக் காத்தோனே! தாயை உயர்த்தியவனே!

பாமரர் - அறிவிலி

Kannada

ಪ. ಸಾರಸ ನೇ(ತ್ರ)ಪಾರ ಗುಣ

ಸಾಮಜ ಶಿಕ್ಷ (ಗೋ)ಧರಣ

ಚ. ಪಾಪ ಗ(ಣ)ಭ್ಯ ಸಮೀರಣ ಪಾಮರ

ಪಾಲಿತ ಪಾವನ ನಾಮ ಚೇನ

ತಾಪಸ ಮಾನಸ ಸಾರಸ ಸು-

ಭ್ಯಮ(ರ)ನಘ ರಾಘವ ಮಾ ರಮಣ

(ತಿಸ್ರ ಗತಿ)

ಯೋಗಿ ವನ್ದ್ಯ ಪಾಹಿ ಹೇ ಸಾಗ(ರ)ರಿ ಹರಣ

ರಾಗ ಲೋಭ ದೂರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೋಷಣ (ಸಾ)

Malayalam

ಪ. ಸಾರಸ ನೇ(ತ್ರ)ಪಾರ ಗುಣ

ಸಾಮಜ ಶಿಕ್ಷ (ಗೋ)ಧರಣ

ಚ. ಪಾಪ ಗ(ಣ)ಭ್ಯ ಸಮೀರಣ ಪಾಮರ

ಪಾಲಿತ ಪಾವನ ನಾಮ ಚೇನ

ತಾಪಸ ಮಾನಸ ಸಾರಸ ಸು-

ಭ್ಯಮ(ರ)ನಘ ರಾಘವ ಮಾ ರಮಣ

(ತಿಗ್ರಹ ಗತಿ)

ಯೋಗಿ ವನ್ದ್ಯ ಪಾಹಿ ಹೇ ಸಾಗ(ರ)ರ்தಿ ಹರಣ

ರಾಗ ಲೋಭ ದೂರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೋಷಣ (ಸಾ)

Assamese

প. সারস নে(ত্রা)পাৰ গুণ

সামজ শিক্ষ (গো)ধৰণ

চ. পাপ গ(ণা)ভ্ৰ সমীৰণ পামৰ

পালিত পাৱন নাম চণ

তাপস মানস সারস সু-

ভ্ৰম(ৰা)নঘ ৰাঘৰ মা ৰমণ

(তিস্ৰ গতি)

য়োগি বন্দয় পাহি হে সাগ(ৰা)তি হৰণ

ৰাগ লোভ দূৰ শ্ৰী অাগৰাজ পোষণ (সো)

Bengali

প. সারস নে(ত্রা)পাৰ গুণ

সামজ শিক্ষ (গো)ধৰণ

চ. পাপ গ(ণা)ভ্ৰ সমীৰণ পামৰ

পালিত পাবন নাম চণ

তাপস মানস সারস সু-

ভ্ৰম(ৰা)নঘ ৰাঘব মা ৰমণ

(তিস্ৰ গতি)

য়োগি বন্দয় পাহি হে সাগ(ৰা)তি হৰণ

ৰাগ লোভ দূৰ শ্ৰী অাগৰাজ পোষণ (সো)

Gujarati

પ. સારસ ને(ત્રા)પાર ગુણ

સામજ શિક્ષ (ગો)ધરણ

ચ. પાપ ગ(ણા)ભ્ર સમીરણ પામર

પાલિત પાવન નામ ચણ

તાપસ માનસ સારસ સુ-

ଭ୍ରମ(ରା)ନଘ ରାଘଘ ମା ରମାଘ
(ତିସ୍ର ଗାତି)
ଧୌଗି ଘନ୍ଧ ପାଠି ଛେ ସାଗ(ରା)ର୍ତି ଛରଘ
ରାଗ ଘୋମ ଝୁର ଶ୍ରୀ ଥ୍ୟାଗରାଞ୍ ପୋଷଘ (ସା)

Oriya

ପ. ସାରସ ନେ(ତ୍ରା)ପାର ଗୁଣ
ସାମଜ ଶିଷ (ଗୋ)ଈରଣ
ଚ. ପାପ ଗ(ଣା)ଠୁ ସମୀରଣ ପାମର
ପାଲିତ ପାଞ୍ଚନ ନାମ ଚଣ
ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-
ଭ୍ରମ(ରା)ନଘ ରାଘଘ ମା ରମଣ
(ତିସ୍ର ଗତି)
ଘୌଗି ଘନ୍ଧ ପାଠି ଛେ ସାଗ(ରା)ର୍ତି ଛରଣ
ରାଗ ଘୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ଥ୍ୟାଗରାଞ୍ ପୋଷଣ (ସା)

Punjabi

ଧ. ସାରସ ନେ(ତ୍ରା)ପାର ଗୁଣ
ସାମଜ ସିକ୍ଷ (ଗୌ)ଦପରଟ
ଚ. ପାପ ଗ(ଟା)ଠୁ ସମୀରଟ ପାମର
ପାଲିତ ପାଠନ ନାମ ଚଟ
ତାପସ ମାନସ ସାରସ ସୁ-
ଭ୍ରମ(ରା)ନଘ ରାଘଘ ମା ରମଟ
(ତିସ୍ର ଗତି)
ଧୌଗି ଘନ୍ଧ ପାଠି ଛେ ସାଗ(ରା)ର୍ତି ଛରଟ
ରାଗ ଘୋଭ ଦୂର ଶ୍ରୀ ଥ୍ୟାଗରାଞ୍ ପୋଷଟ (ସା)